

## Omer Halperin: Pictures

March 14 – May 11, 2024

In recent years, Omer Halperin (\*1984, lives and works in Tel Aviv-Yafo) has forged a position as a painter-draftswoman with a distinct style that emphasizes material reduction. Her works carry an enigmatic quality and a powerful sense of atmosphere. Like many painters who prime their canvas with a layer of paint, usually white gesso, she fills the sheet of paper with soft pastels or charcoal and smears the powder in different areas so that a velvety surface materializes of varying density. Yet Halperin’s surface is dark and never sets in place; from it, she works to ‘reveal’ the image using the touch of her hand and an erasure sponge. Her figures emerge from the shadows, like a photograph developing in a dark room. They are not based on an image or on direct observation but rather they are imagined or summoned from memory (the two blend together.) The characters reveal themselves in the pictures, dictating their own needs, as it were, such as when they extend beyond the limits of the sheet of paper and require the addition of a second sheet or parts of it. In some works, our gaze seems to sneak up on the figures in mid-performance or in a dance; In others, they stare back at us directly, stealing a mischievous gaze so as to raise questions regarding their true motives. Other works present elements of domestic interiors from shifting perspectives, suggesting the movement of the viewer around them. The pictures’ extremely fragile surfaces are invoked by the protective sheets typically used to cover them – here seen covering certain walls from floor to ceiling and serving as a subtly tactile backdrop.

עומר הלפרין (\*1984, חיה ועובדת בתל אביב-יפו) ביססה בשנים האחרונות מעמד כציירת־רשמת בעלת סגנון מובהק הדוגל בצמצום חומרי. עבודותיה נושאות איכות אניגמטית ותחושת אווירה עוצמתית. בדומה לציירים רבים המכינים את בד הציור עם שכבת צבע ראשונית, לרוב ג'סו לבן, היא ממלאת את שטח גיליון הנייר עם פסטל רך או פחם ומורחת את אבקת החומר באזורים שונים עד לקבלת מצע קטיפתי בדחיסות משתנה. אלא שהמצע שיוצרת הלפרין הוא כהה ולא מתקבע סופית; מתוכו היא פועלת 'לחשוף' את הדימוי באמצעות מגע יד וספוג מחיקה. דמויותיה מגיחות מתוך הצללים, כמו תצלום שמתפתח בחדר חושך – הן לא נסמכות על דימוי או התבוננות ישירה אלא מדומיינות או נקשרות לזכרון עמום (השניים מתערבבים). הדמויות מתגלות ומכתיבות את התנאים של עצמן, כמו במקרים בהם הן יוצאות מגבולות גיליון הנייר ומצריכות הוספה של גיליון או חלקים ממנו. בחלק מהעבודות, המבט שלנו כמו מתגנב אל הדמויות בעיצומו של מופע או ריקוד; באחרות, הן מיישירות אלינו מבט ובה בעת ממתיקות סוד. עבודות נוספות מציגות אלמנטים של פנים־חדר בפרספקטיבה שונה, באופן המרמז על התנועה של הצופה שחג סביבם. רגישותן הרבה של תמונותיה מוסגרת בתערוכה בקריצה, שעה שנייר המשי שמכסה אותן לרוב משמש כאן דווקא כמצע אחורי בחלק מקירות החדר.

"עומר הלפרין: תמונות" הינה תערוכת הציור הראשונה בהיסטורית התערוכות במרכז, לאורך 25 שנות פעילותו. שם התערוכה חוזר למושג התמונות האנכרוניסטי, כשם מטריה שכולל גם את הדימוי המתואר וגם את האובייקט עצמו התלוי על הקיר ואינו מבחין בין מדיומים, בין אם מדובר בציור או רישום (או צילום, לצורך העניין). הלפרין מתעקשת על החשיבות של ציור ויהי מה, על "אנטי־עכשוויות" בזירה שמזוהה כל כך עם עכשוויות ישראלית ועם מעודכנות בינלאומית – או הכמיהה אליה – ובעצם ההתעקשות שלה אפשר גם לראות מימד של התרסה. תמונותיה של הלפרין מתבוננות בעיקר אל העבר ומפגישות מקורות השראה ציוריים שונים שמשלבים פיגורטיביות והפשטה גם יחד ומהולים במלנכוליה קיומית, וביניהם בולט הציור היהודי שנעשה בגולה בחילופי המאה הקודמת. ביסוד עבודותיה פועלים סימבוליזם וספיריטואליות אווירתית, כמו גם מידה של גרוטסקיות – אלמנטים שניתן למצוא, בין היתר, ביצירתם המוקדמת של ציירים יהודיים כמו מארק שאגאל, חיים סוטין ומרדכי ארדון, אך שהודרו למעשה מהמודרניזם הישראלי.

בימים אלה של שבר וחורבן, הלפרין מבקשת לבטא אמונה. אמונה בכוחו של המדיום. אמונה בקנה מידה אנושי. אמונה ביכולתו של הצופה להיכנס ולהתמסר אל הציור, להתחקות אחר פעולת הציור עצמה של תנועה והפתעה או אגביות. וכך, אולי, לגלות את עצמנו שוב.

“עומר הלפרין: תמונות” מוצגת באוצרותה של תמר מרגלית. התערוכה מתקיימת הודות לתמיכתם של תומאס רום, Bollag-Guggenheim AG וקרן יהושע רבינוביץ לאמנויות, תל אביב. תודות מיוחדת לגלריה זומר לאמנות עכשווית, תל אביב / ציריך.

האמנית מבקשת להודות לעמיר אזולאי, איתי להב, נעמה ערד ונור מלל.

## עומר הלפרין: תמונות

14 במרץ – 11 במאי, 2024

## עומר האלברין: صور

14 آذار – 11 أيار, 2024

في السنوات الأخيرة, عززت عומר هالברين (\*1984, تعيش وتعمل في تل أبيب-يافا). مكانتها كرسامة ذات أسلوب متميز يعتمد على نهج تقليص المواد في الممارسة. تحمل أعمالها جودة غامضة وإحساسًا قويًا بالمحيط. على غرار العديد من الرسامين الذين يجهّزون اللوحة القماشية بطبقة أولية من الطلاء، عادةً ما تكون من مادة الجيسو البيضاء، تقوم هي بتغطية مساحة الورق بالباستيل الناعم أو الفحم وتنشر مسحوق المادة في مناطق مختلفة حتى يتم الحصول على ركيزة مخملية ذات كثافة متفاوتة. إلا أن القشرة التي تنتجها هالبرين داكنة ولا يتم ضبطها بشكل ثابت، ومنها تحمل على «كشف» ملامح الصورة بلمسة يد واسفنجة مسح. تطل شخصياتها من الظل، كما لو كانت صورة فوتوغرافية تنجلي في غرفة مظلمة – لا تعتمد على صورة أو تأمل مباشر بموضوع الصورة بل هي متخيلة أو مرتبطة بذاكرة باهتة (أو خلط بينهما). تكشف الشخصيات عن نفسها وتملي شروطها، كما في الحالات التي تتجاوز فيها حدود ورق الرسم وتتطلب أحيانًا إضافة ورقات أخرى أو أجزاء منها. في بعض الأعمال، يبدو أن أنظارنا تتسلل إلى الشخصيات كما لو أنها في منتصف عرض أو رقصة؛ وفي حالات أخرى، يوجهون نظرة إلينا كأنهم يفشون سرًا. تعرض أعمال أخرى عناصر من داخل غرفة من منظور مختلف، على نحو يوحي بحركة المشاهد من حولها. تتجلى حساسية صورها في المعرض حيث الأوراق الحريرية التي تستخدم عادة لتغطيتها وحمايتها، تغطي جدرانًا معينة في صالة العرض.

«عומר هالبرين: صور» هو معرض الرسم الأول في تاريخ المعارض في المركز على مدار 25 عامًا من النشاط. يعود عنوان المعرض إلى مفهوم الصور الذي عفا عليه الزمن، وهو عنوان شامل يُقصد به الصورة المصورة وموضوع الصورة المتعلقة على الحائط، ولا يميز هذا العنوان بين الوسائط سواء كانت لوحة أو رسم (أو حتى صورة فوتوغرافية). تتمسك هالبرين بأهمية الرسم مهما كان الأمر، وتصرّ على «معاداة الوقت الراهن» داخل مساحة ملتزمة بعرض الفن الإسرائيلي المعاصر وجلب آخر المستجدات العالمية في الحقل – أو الشوق إليها – يمكن ملاحظة بُعد التحدي في إصرارها. تتأمل صور هالبرين الماضي وتجمع مصادر مختلفة للإلهام التصويري الذي يجمع بين التصوير بالرسم والتجريد معًا. تغلب الكتابة الوجودية على هذه الصور، ويبرز بينها الرسم اليهودي الذي رُسم في الشتات في مطلع القرن الماضي. تعتمد أعمالها على الرمزية والأجواء الروحانية، بالإضافة إلى عناصر غروتسكية التي يمكن تمييزها، من بين أشياء أخرى، في الأعمال المبكرة للرسامين اليهود مثل مارك شاغال، وحاييم سوتين، ومردخاي أרדון. ولكنها في الواقع، أستبعدت من الحداثة الإسرائيلية.

في أيام الانكسار والدمار التي نعيشها، توّد هالبرين التعبير عن إيمان: الإيمان بقوة الوسيط. الإيمان بميزان الإنسان. الإيمان بقدرة المشاهد على الدخول إلى الرسمة والاستسلام لها، وتتبع حركة الرسمة نفسها من حركة ومفاجأة أو عرضية. وربما لنكتشف أنفسنا من جديد.

«عומר هالبرين: صور» من تقييم تمار مرغاليت وبدعم من توماس روم, Bollag-Guggenheim AG, وصندوق يهوشواع راينوفيتش للفنون, تل أبيب. شكر خاص لصالة العرض زومر للفنون المعاصرة, تل أبيب / زيورخ.

توّد الفنانة أن تشكر عمير أزولاي, إيتاي لاهاف, نعاما عراد, ونور مالم.

“Omer Halperin: Pictures” is the first painting exhibition in the Center’s exhibition history, throughout its 25 years of activity. The name of the exhibition returns to the anachronistic term ‘pictures’ as an umbrella term that refers both to the depicted image and the object itself, hanging on the wall, and does not distinguish between mediums, be it painting or drawing (or photography, for that matter.) Halperin defiantly insists on the importance of painting no matter what, on the “anti-contemporary” in a place that is so identified with Israeli art’s contemporaneity and international up-to-dateness – or the longing for it. Halperin’s pictures look primarily to the past and invoke a whole array of painting references that combine figuration and abstraction infused with a sense of existential melancholy, among them Jewish painting from the European diaspora at the turn of the last century. At the core of her paintings are symbolism and atmospheric spirituality, as well as a hint of the grotesque – elements that characterized the early works of painters such as Marc Chagall, Chaïm Soutine and Mordecai Ardon

At a time marked by fracture and devastation, Halperin seeks to express faith. Faith in the power of the medium. Faith in the intimate, human scale. And faith in the viewer’s ability to access painting and to give into it, to trace the painterly action itself of movement and surprise or a certain effortlessness. And in so doing, perhaps, to discover ourselves again.

“Omer Halperin: Pictures” is curated by Tamar Margalit and supported by Thomas Rom, Bollag-Guggenheim AG, and the Yehoshua Rabinovich Foundation for the Arts, Tel Aviv. Special thanks to Sommer Contemporary Art, Tel Aviv / Zurich.

The artist wishes to thank Amir Azoulay, Itai Lahav, Naama Arad and Nur Mallel.

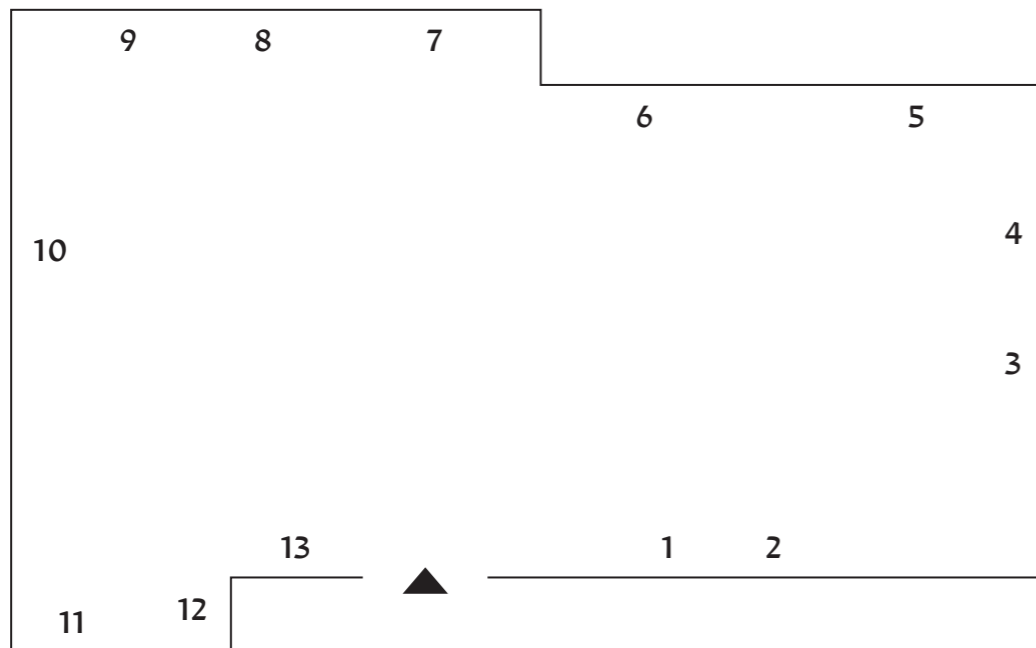
תל אביב-יפו  
تل أبيب-يافا  
Tel Aviv-Yafo

**BOLLAG** FASHION  
**GUGGENHEIM** GROUP  
SWITZERLAND

קרן יהושע רבינוביץ  
לאמנות תל אביב יפו  
YEHOShUA RABINOVICH  
TEL AVIV FOUNDATION  
FOR THE ARTS

## List of Works

- |  |  |
|--|--|
| [1] <b>Affirmation song</b> , 2024<br>Charcoal on paper mounted on wood<br>76×56 cm                          | [8] <b>Shizafon</b> , 2023<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 108×79 cm         |
| [2] <b>Inside many rooms</b> , 2024<br>Charcoal on paper mounted on wood<br>76×56 cm                         | [9] <b>I am a table</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 98×104 cm     |
| [3] <b>No signal, no reception</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 78×56 cm | [10] <b>Closets</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 106×79 cm         |
| [4] <b>In transmission</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 150×91 cm        | [11] <b>Incarnation</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 78×76 cm      |
| [5] <b>A hand without length</b> , 2023<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 78×88 cm   | [12] <b>Sewing kit</b> , 2024<br>Oil, soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 153×58 cm |
| [6] <b>Come angel</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 106×76 cm             | [13] <b>Home blessing</b> , 2024<br>Oil and soft pastels on canvas<br>80×80 cm                         |
| [7] <b>Since the age of 7</b> , 2024<br>Soft pastels and charcoal on paper<br>mounted on wood, 90×74 cm      |  |



כל העבודות מאת עומר הלפרין ומוצגות באדיבות האמנית  
וגלריה זומר לאמנות עכשווית, תל אביב / ציריך

جميع الأعمال لعומר هالبرين، ومعرضة بإذن من الفنانة  
وصالة العرض زומר للفنون المعاصرة، تل أبيب / زيوريخ

All works are by Omer Halperin, courtesy of the artist  
and Sommer Contemporary Art, Zurich / Tel Aviv

## قائمة الأعمال

- |  |  |
|--|--|
| [1] <b>Affirmation song</b> , 2024<br>فحم على ورق ملصق على خشب<br>56×76 سم                     | [1] <b>Affirmation song</b> , 2024<br>فحم على נייר מודבק על עץ<br>56×76 ס"מ                |
| [2] <b>في غرف كثيرة</b> , 2024<br>فحم على ورق ملصق على خشب<br>56×76 سم                         | [2] <b>בתוך חדרים רבים</b> , 2024<br>فحم על נייר מודבק על עץ<br>56×76 ס"מ                  |
| [3] <b>No signal, no reception</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>56×78 سم | [3] <b>No signal, no reception</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>56×78 ס"מ |
| [4] <b>في الإرسال</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>91×150 سم             | [4] <b>בשידור</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>91×150 ס"מ                 |
| [5] <b>A hand without length</b> , 2023<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>88×78 سم   | [5] <b>A hand without length</b> , 2023<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>88×78 ס"מ   |
| [6] <b>Come angel</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>76×106 سم             | [6] <b>Come angel</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>76×106 ס"מ             |
| [7] <b>Since the age of 7</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>90×74 سم      | [7] <b>Since the age of 7</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>74×90 ס"מ      |
| [8] <b>شيزافون</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>79×108 سم                | [8] <b>שיזפון</b> , 2023<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>79×108 ס"מ                 |
| [9] <b>أنا طاولة</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>104×98 سم              | [9] <b>אני שולחן</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>104×98 ס"מ              |
| [10] <b>Closets</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>79×106 سم               | [10] <b>Closets</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>79×106 ס"מ               |
| [11] <b>تناسخ</b> , 2024<br>باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>76×78 سم                  | [11] <b>גלגול</b> , 2024<br>פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>76×78 ס"מ                  |
| [12] <b>عدّة خياطة</b> , 2024<br>زيت، باستيل ناعم وفحم على ورق ملصق على خشب<br>58×153 سم       | [12] <b>ערכת תפירה</b> , 2024<br>שמן, פסטל רך ופחם על נייר מודבק על עץ<br>58×153 ס"מ       |
| [13] <b>Home blessing</b> , 2024<br>زيت وباستيل ناعم على قماش<br>80×80 سم                      | [13] <b>Home blessing</b> , 2024<br>שמן ופסטל רך ופחם על בד<br>80×80 ס"מ                   |